

● 国外景观设计丛书

当代欧洲花园

PROFILES OF CONTEMPORARY
EUROPEAN LANDSCAPE ARCHITECTURE

[德] 乌多·维拉赫 编著 / 曾洪立 译



中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

当代欧洲花园

PROFILES OF CONTEMPORARY
EUROPEAN LANDSCAPE ARCHITECTURE

当代园林的魅力和价值在于他们关注设计的环境，并且以充满自信的整体式解决方案来给出回答。园林不仅仅是它的各部分的组合，无论这些部分是树木的组合、草的金字塔、建筑的角隅还是艺术的布局，园林还是能够获得勃勃生机和充沛活力的设计方案。从这个角度来看，园林可以是很多事物，如城市商业建筑前的一块狭长的地域或者在苏格兰高地 (Scottish Highland) 上的一大片广阔的土地，一种使用深色植物或历史性景观展示事件的非纪念碑形式。

在27章的遍及欧洲的旅行中，其中有一章关于印度之行，作者回顾了他访问过的多座园林。这些旅行的出发点和描写的基础就是the Neue Zürcher Zeitung 的月刊《NZZ Folio》杂志，许多文章都是首次刊登。

以风景园林师的眼光，乌多 (Udo) 和丽塔·维拉赫 (Rita Weilacher) 拍摄的不仅有他们学院的师生，还有建筑师和艺术家设计的公园和花园。一幅幅印象感人的现代园林艺术画面的出现，带着个人的观点同时又传递着相当丰富的专业经验。



国外景观设计丛书

当代欧洲花园

PROFILES OF CONTEMPORARY
EUROPEAN LANDSCAPE ARCHITECTURE

[德] 乌多·维拉赫 编著
曾洪立 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2005-4404 号

图书在版编目(CIP)数据

当代欧洲花园 / (德) 维拉赫编著; 曾洪立译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2006

(国外景观设计丛书)

ISBN 7-112-08091-6

I. 当... II. ①维... ②曾... III. 花园—园林设计—欧洲
IV. TU986.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 010250 号

Copyright © 2005 Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur),
P. O. Box 133, 4010 Basel, Switzerland

Translation Copyright © 2006 China Architecture & Building Press
All rights reserved.

In Gardens: Profiles of Contemporary European Landscape Architecture / Udo Weilacher

本书经 Birkhäuser Verlag AG 出版社授权我社翻译出版

责任编辑: 孙 炼 杜 洁

责任设计: 郑秋菊

责任校对: 张树梅 孙 爽

国外景观设计丛书

当代欧洲花园

[德] 乌多·维拉赫 编著

曾洪立 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 印张: 11¹/₂ 字数: 430 千字

2006 年 6 月第一版 2006 年 6 月第一次印刷

定价: 58.00 元

ISBN 7-112-08091-6

(14045)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

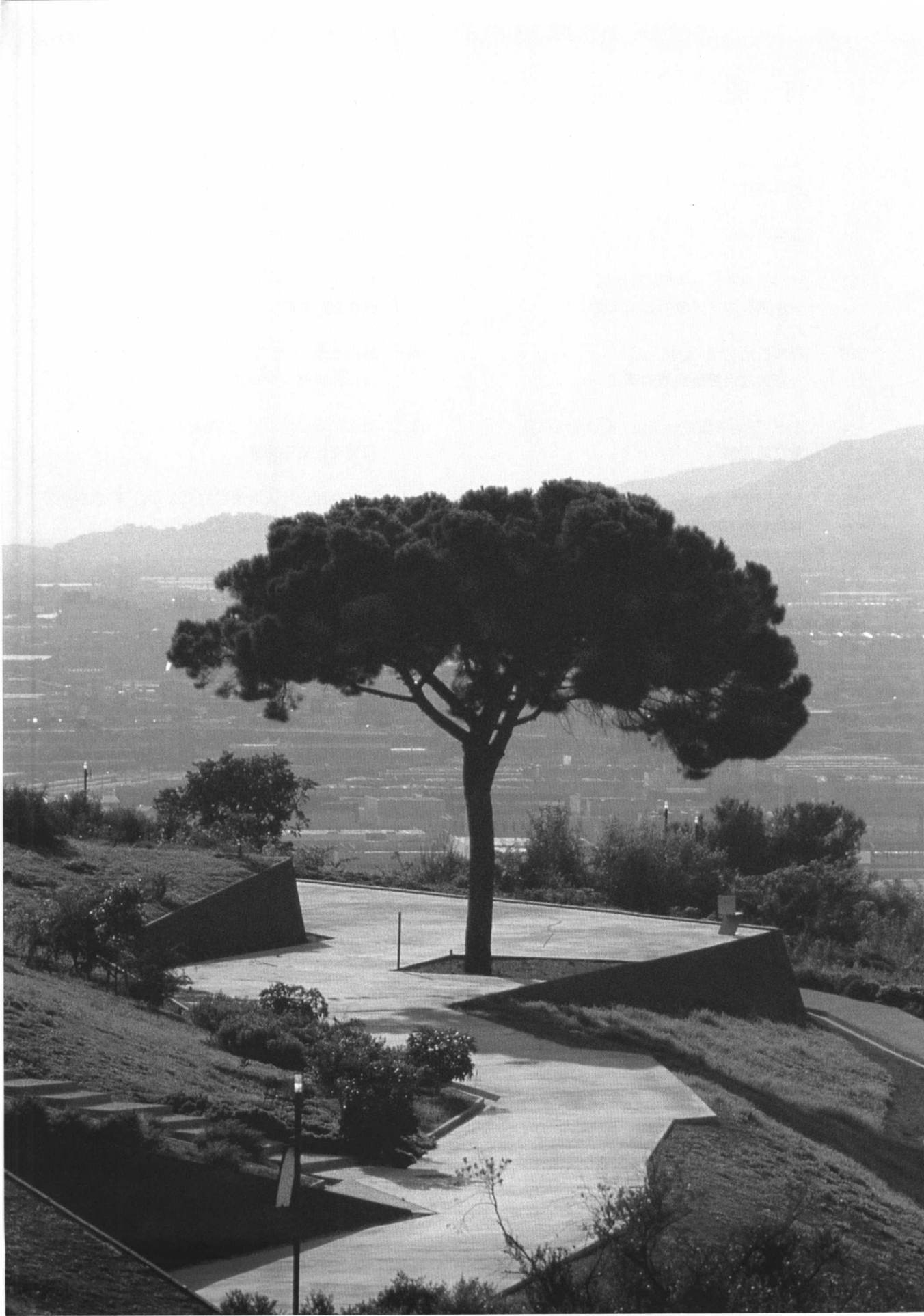
(邮政编码 100037)

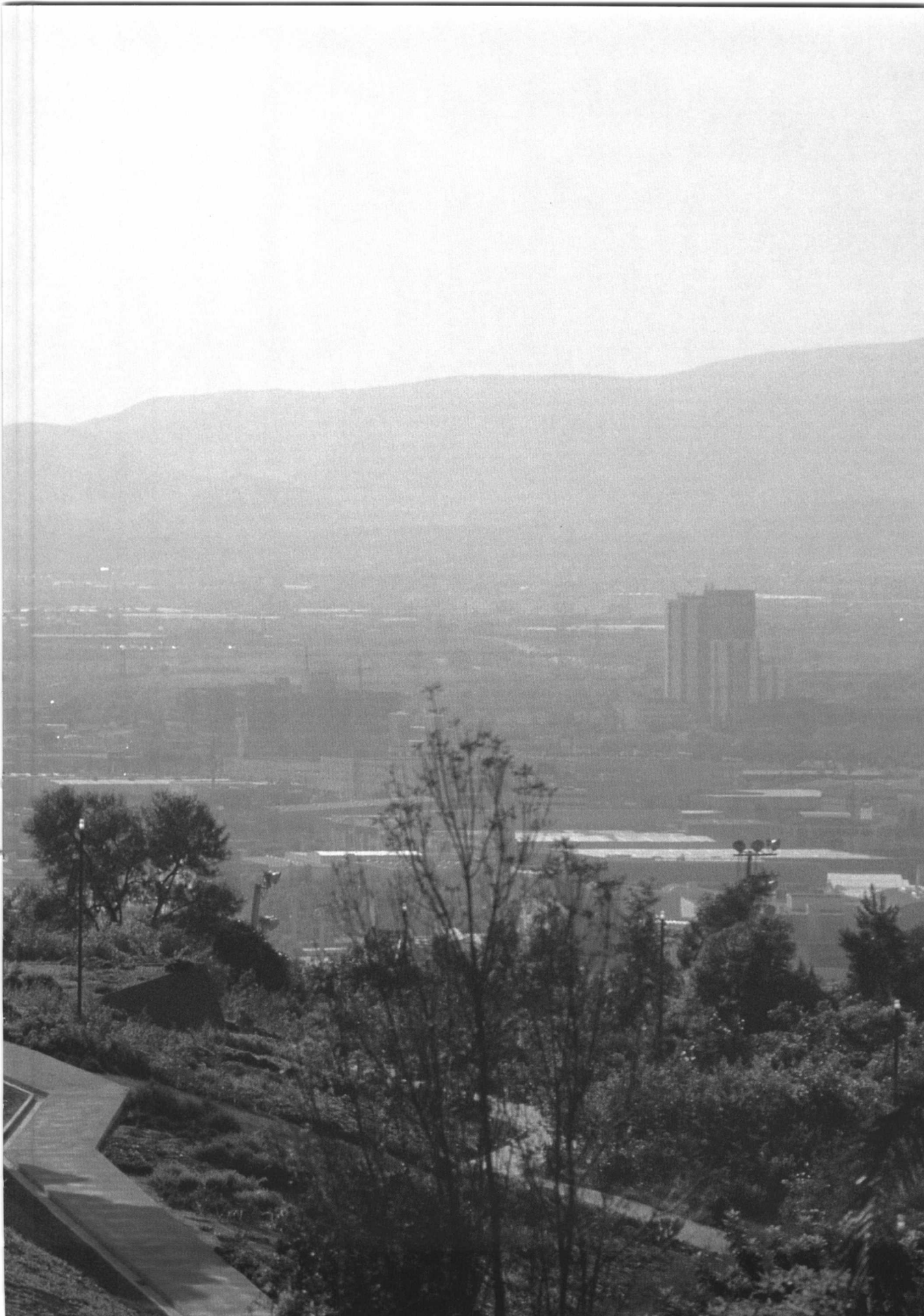
本社网址: <http://www.cabp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

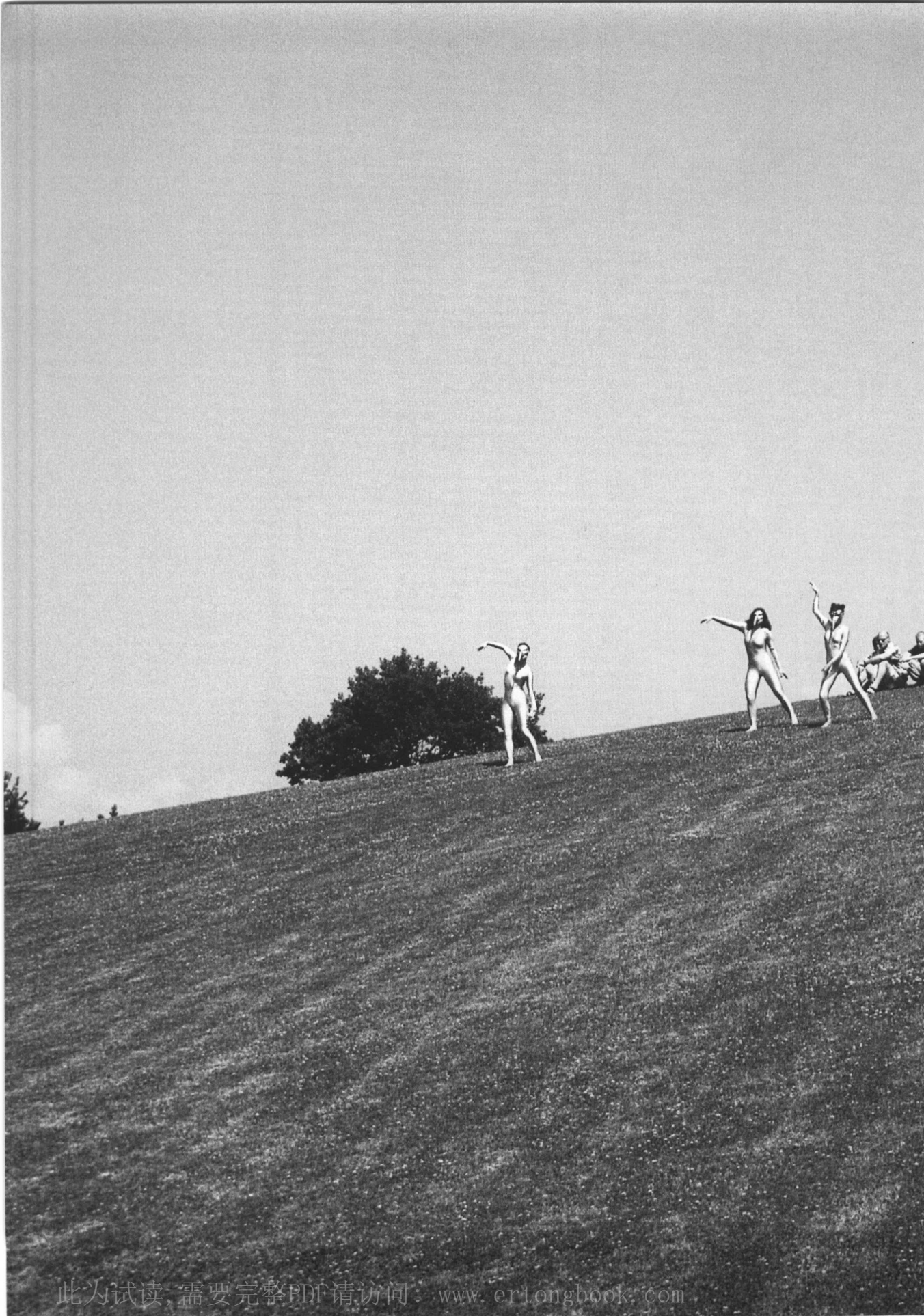
13	序言 解读园林		紫丁香海洋中的冰山
21	园林(个论)	96	交易所广场 里昂 股票交易广场上箱式栽植的树木
22	宇宙猜想花园 邓弗里斯附近 一座富有宇宙景象的公园风景	100	梦幻花园 泰拉松 园林史的片断
28	小斯巴达花园 斯托尼路 一座为政治经历而建的花园	108	暴力花园 穆尔滕 乌托邦式的和平花园
34	AMU 职业训练中心花园 霍尔斯特布罗 象征的理解	114	瑞士全球会谈中心 吕施利孔 箱型花坛的空底座
38	国际刑警花园 蒂尔堡 森林公园与电脑的协作	123	巴斯勒和合伙人大厦前的花园和庭院 苏黎世 超越生态陈词滥调的城市花园
43	Bijlmermeer 地区公园 阿姆斯特丹附近 平台上没有鲜花的公园	130	厄利克公园 苏黎世 作为承诺的公园
48	瓦鲁斯战役博物馆和公园 布拉姆舍—卡尔克瑞斯 钢的踪迹	137	MFO 公园 苏黎世 钢架上的绿色皮毛
54	黑色花园 诺德霍恩 郁金香田野中的英雄之死	142	让泰医疗基金会花园 日内瓦 下沉的植物标本鉴定
59	残疾者公园 柏林 沿着历史的城市带解读	147	地质观察 Cardada 相互连接的全景
65	纪念花园 杜伊斯堡 绿色草坪上的白色记忆	152	山地花园 格拉茨 抽象褶皱中的风景
70	风景公园 杜伊斯堡北部 Monte Thyssino 的攀登者	158	雅尔迪植物园 巴塞罗那 在几何网络系统中的自然片断
75	博物馆岛 Hombroich 人工的世外桃源艺术	164	Clot 公园 巴塞罗那 具有两面性的新兴杰作
82	魔水公园 巴特恩豪森 水龙的传说	169	塔洛克纸牌花园 Garavichio 附近 命运纸牌的花园中
87	Kronsberg 地区公园 汉诺威 树的岛屿和林中空地	175	岩石花园 昌迪加尔 对现代主义的反叛
92	勒克莱克将军广场 图尔	183	致谢

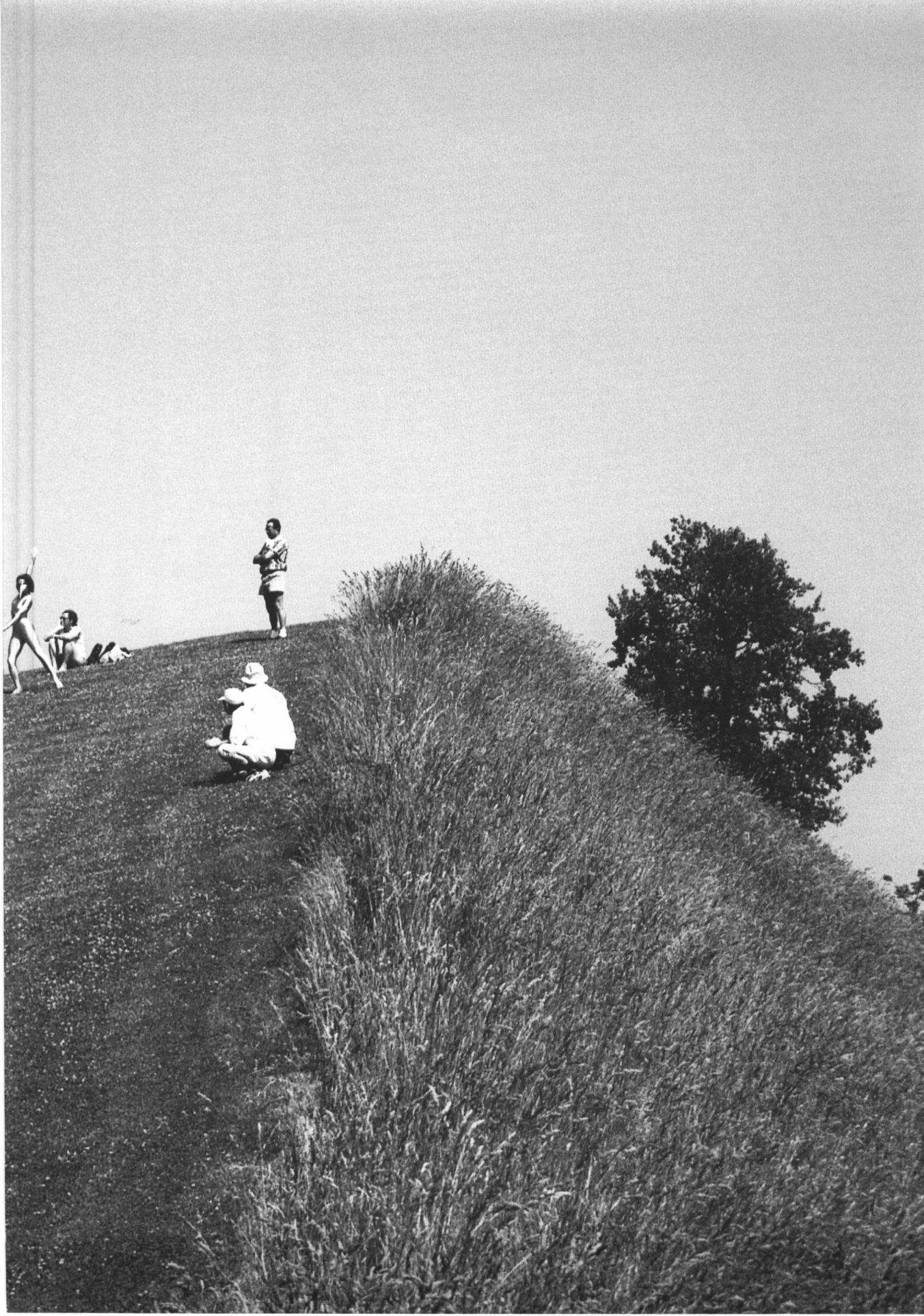












6~7 页

和平、混乱的卡特兰中心的高处，雅
尔迪植物园，巴塞罗那，西班牙

8~9 页

故事：隔绝在铁门之后，嵌入绿色的
山谷中，位于巴特恩豪森的魔水公
园，德国

10~11 页

实验：在自然和文化、混乱和秩序、
诗意和多余空间之间，位于格拉茨
的山地花园，奥地利

解读园林

11月的一天，我们指定在苏格兰的一座园林集合。在那个1999年11月某天的晚上，我们到了爱丁堡，冷飕飕的风在我们的耳边呼啸，地平线上大雨倾盆，口袋里的一张地图指引着我们如何到达苏格兰低地的Portrack。那个晚上，在我们穿过阴冷的Pentland Hills、前往邓弗里斯的路上，每前进一英里，天气都会变得更加恶劣，我们越来越怀疑冬天到访一座苏格兰园林的想法。但是，随着时间的流逝，我们看过的几张有关宇宙猜想花园的图片所具有的诱惑力逐渐变得如此之强烈，以至于当机会到来之时，即使是11月，我们都感到必须马上行动起来。经过大量的研究和许多电话联系之后，我们获准拜访这座园林。“你们在那里碰不到教授，他是一位忙碌的人，并且喜欢隐居在他乡下的庄园里，但是公园主任阿利斯泰尔·克拉克（Alistair Clark）将乐于带你们到各处参观一下，他已经为这个庄园的繁盛肩负了几十年的责任”，查尔斯·詹克斯（Charles Jencks）的伦敦办公室告知我们，“你们最好在附近的弗里亚斯卡斯（Friars Carse）乡村旅馆过夜，星期天早晨到Portrack来。”在那个风雨交加的晚上，我们到了尼斯河谷。黑暗中，我们对风景几乎形不成一个恰当的印象。但是，最终我们发现了那条带我们来到那座隐蔽的、壮丽的前郡府所在地门口的森林小路，这个地方始建于13世纪。当那扇沉重的橡木门在我们身后关起来的时候，突然间再也没有了任何11月份暴风雨夜晚的感觉。取而代之的是弗里亚斯卡斯诱人的舒适气氛，那气氛来自入口门廊里熊熊的篝火发出的噼噼啪啪声和客人们的欢呼声，那些客人大部分看起来是到那里钓鱼的。我们受到这种感染，舒舒服服地靠在火旁厚厚的皮垫子上。第二天的天气预报不比今天好。

多么令人惊奇呀！星期天的早晨寒冷多风，但是欢迎我们的却是尼斯河谷上一个碧蓝无云的天空，低垂的冬天的太阳用慵懒、温和的光线沐浴着田园牧歌式的森林风景。当庄园的主人热情地欢迎我们并祝贺我们争取到了苏格兰的11月中如此晴朗的一天时，我们几乎还没有到达位于Portrack花园的维多利亚式雄伟的宫殿。“太特别了！”在这样神奇的光线下，查尔斯·詹克斯感到他必须拍几张园林的美丽照片，而且他还说他也要同我们一道参观一些地方。然后阿利斯泰尔·克拉克带我们参观，他让我们喜欢走多远就走多远：“但是请注意：和我们一起吃午饭。”在接下来的几个小时当中，展现在我们眼前的和在午

饭时通过与迷人的主人进行谈话而在我们的脑海中甚至更加深刻地影响我们的，不仅仅是那热情的设计方案和精心照管的花园外表。实际上，逐渐显现的是一幅由建筑、风景、科学、艺术和园林共同组成的综合作品，换句话说，是一个合成艺术作品，在那儿，一个独特的世界观找到了它自己的创造性语言。“解读”这座园林，探讨它所具有的历史性的丰富主题，通过将它们组合在一起，开展崭新深入的有意义的规划，使我们开始懂得了它所讲述的故事。这种迷人的经历对于不喜欢“文人园林”的人非常适用，就是说这不是枯燥的学术园林：它不使用语言学的元素，也就是说它浪漫地、没有任何概念考虑地设计主题，但是却使它们成为综合的、有吸引力的、诱人的场所，具有直接的艺术审美魅力。

在用如此丰富和复杂的方式构想出的园林中，一个人很快就将总平面图置之一旁，因为规划的参观游览变成了园林自发的、近乎主动的约会。那样的一次约会始于在那里的行程，伴随着探查周边地区、寻找深入乡村的文化以及文明景观的活动。在这种时刻，园林象征着自然与文化之间的联系这一点就特别清晰地表现出来。不仅如此，著名的园艺和园林专家，比如法国的伯纳德·拉苏斯(Bernard Lassus)、美国的约翰·迪克森·亨特(John Dixon Hunt)、德国的彼得·拉茨(Peter Latz)、瑞士的迪特尔·基纳斯特(Dieter Kienast)或者荷兰的埃里克·德·琼(Eric de Jong)，告诉了我们当我们喜欢世界是什么样子的時候，园林就是对世界浓缩了的想像。一座园林代表了我们对于伊甸园的渴望。一座园林是一块有着生态洞察力的土地。一座园林是我们这个时代最后的奢侈品。一座园林是一个有发明创造的地方。而且我们会说如果一座园林不能吸引我们，那它就什么也不是。

园林艺术家和风景园林师一直都是生动、昂贵和创造魅力的委托人、客户或者其他园林使用者的老练的引导者，那些创造也非常不幸地短暂。如果园林艺术家安德烈·勒诺特雷(André le Nôtre, 1613~1700年)没有深刻地察觉到魅力的艺术，卓越的17世纪园林艺术作品，沃勒维贡庄园或者凡尔赛就不会实现。园林史学家玛丽·路易丝·戈特海恩(Marie Luise Gothein)在1926年恰当地指出：“勒诺特雷从一开始就知道如何将两种主宰那个时代的潮流引入到他的园林中的每一个方面，并把它们互相结合起来。一个就是秩序的本质，可以清楚地理解规则的固定的本质，比例的本质。但是这一观念也面临着强烈的、持续增长的对‘变化’的渴望。这个社会也许比它所处

的时代更古老,也许已经令人厌烦,已经倦怠了任何使其忙碌和兴奋的变化,而这些往往使我们惊讶不已的变化。”^①200年以后,当弗雷德里克·劳·奥姆斯特德(Frederick Law Olmsted, 1822~1903年)在纽约严格的方格网城市格局中将中央公园建成备受公众高度赞可的绿洲时,他表现出了同等的吸引人的天赋。面对如此艰巨的重任,奥姆斯特德感到“Landscape Gardening”这一引领时代的概念应更多地限定于园艺及园艺师的范畴。他创造了“风景园林”(Landscape Architecture)取而代之,这个词在欧洲也盛行开来。前卫的风景园林今天出现在自然与文化、混乱与秩序、花园与公园之间关系密切的领域,就像生机勃勃的空间结构一样。它们就是生动的空间、生动的世界,反映了此时作为世界主流的当代生活感受。最早的花园——伊甸园不仅仅是一处具有成功诱惑力的场所,也是一个深入大自然的、混沌中的垦荒作品,它揭示着宇宙秩序的理想景象。特别是在最近的几十年里,我们对宇宙的想像、我们这个世界的景象有了明显的改变,因此对自然与文化之间关系的解释也变得更加多样、更加复杂。不只是在园艺和风景园林领域的表达方式的多样性上反映出这个现象,几乎所有在本书中出现的风景园林师,最重要的是所有私人花园,都在表达他们自己的、常常是非常个人化的想法;他们丰富了场所的含义,在这些场所中他们通过鲜明的个人风格实现了自我。并不是所有的公园和花园在你见到它们的第一眼时就能明白其吸引人的内涵,并且立刻说出它们的意义。其中一些表现出孤芳自赏的态度,在它们开始讲述自己的故事之前,它们希望能够被耐心地审视,辛勤地解读。而且不是所有的园林都同样地易于理解:每一个都采用自己的有创意的语言,或多或少地带有熟悉的或者模仿来自园林艺术历史的基本特性。

没有任何理由证明当前对园林文化和园林艺术的兴趣是很长时间以来想当然的事情。人们从实用的目的出发,将自然界引进有益于人类的有规律的道路,通过不断地努力、或多或少地热情探讨自然界永恒不变的规律,这一历史被记录下来已经有很长时间了。在经过20世纪七八十年代强调生态的理念、一边倒地偏重于保护和维持自然界原状之后,经过十年,现在风景园林自由地投入到它的创造性任务当中,同时在园林艺术史上掀开了新的一页。

在20世纪80年代,瑞士社会学家卢修斯·布克哈特(Lucius Burckhardt)探寻“园林艺术向何处去”,悲叹那些没有思想、毫无意义的园林设计在蔓延,再也看不到园林使世界充满智慧、

① Cf. 卢修斯·布克哈特：“园林艺术向何处去？”；Andritzky, Michael/Spitzer, Klaus (ed.): 从上，从自己，为大家，从所有人。汉堡，1986(1981)年；p.256

充满责任感意识。^①但是现在，面对着被媒体大肆宣传趋势的泛滥，创造的自由重新获得了明显增加的责任感。有一个根本性的问题比以往任何时候都急迫地被提出来：难道风景园林关注的是可交换的想像世界中微不足道的背景噪声吗？换句话说，设计所关注的是一种巴比伦之谜吗？或者使它自己不只是成为假想中的、随机地将世界塞满了想像和词藻的奢侈品，而是有联系的和内容丰富的园林，从而创造出意义。在无数新园林和风景意象之间的竞争性斗争中，环境正在变得更加恶劣，因此，对“少一些美感，多一点道德”^②的讨论几年前重又掀起，早期迪特尔·基纳斯特对创造性繁冗^③的反对仍旧更加持久，这并非巧合。

② 2000年第七届国际建筑双年展标语

③ Cf. 迪特尔·基纳斯特：“在诗歌和多语之间”：风景园林1/1994年，p.13~17

也许作为发展现阶段的需要，与活力四射、毫无意义的风景设计截然不同的反响理所应当不以新传统形式的狭隘做法来结束，也不以毫无生机、不知所云的极少主义来结束。只有选材精当、内容精练简洁具有表现力的诱惑才是最难的艺术之一。

从以前蕴含在日本禅宗园林和美洲大地艺术的那些令人着迷的项目和20世纪60年代晚期极少主义艺术中的那些丰富的、充满意义的极简主义风景设计里，我们发现了很有说服力的实例，在过去的十年中，许多成功的风景园林师选择追随它们的踪迹。在奥地利、格拉茨的山地花园、苏格兰的宇宙猜想花园、霍尔斯特布罗的AMU职业训练中心花园、丹麦或者巴塞罗那的雅尔迪植物园中令人印象深刻的地面造型艺术性地塑造了风景的标志。西班牙从它那充满智慧的简朴场所获得了表现的力量。

最近几年，在一些发现一边倒地关注极少主义是非常武断的人们当中，许多人现在正致力于奢侈的、创造性的、有同样魅力的多样变化——只要不是琐碎地堆积。苏格兰的小斯巴达、意大利的命运纸牌花园，或者印度的岩石园的独特的、艺术的园林世界证实了高于极少主义的其他品质。无论如何，这些精美绝伦的艺术园林的主要特点是它们改进了自己赖以生存的世界景象中激动人心的特征，并发展了用一种极有说服力的、同时自圆其说的方式来讲故事的延续性。这些园林的创造性语言可以表现出几乎势不可挡的多样性。但是概念性的意义层次使它们非常清晰，并且丝毫不含糊地清楚明白。不管怎样，最近几年溯本求真的趋势对风景园林起到了好的作用。

在与相关的塑造环境形象的学科合作当中，风景园林很明显地也重新获得了自身的意义，首先是与建筑和美的艺术的合作。在环境设计当中，流行问题的极大复杂性使毫无偏见地与